

sol·licita l'aixecament de la suspensió amb anterioritat al 30 de novembre de 2008, o abans si és que el termini pel qual es va declarar la suspensió conclou prèviament.

Perquè s'acordi l'aixecament de la suspensió, el titular de l'autorització ha de justificar la totalitat dels requisits que exigeix aquesta Ordre.

Disposició transitòria sisena. *Procediments en tramitació.*

Els procediments relatius a autoritzacions de transport de mercaderies que s'hagin iniciat abans de l'entrada en vigor d'aquesta Ordre s'han de tramitar d'acord amb el règim jurídic que estableix l'Ordre del Ministeri de Foment de 24 d'agost de 1999, per la qual es desplega el Reglament de la Llei d'ordenació dels transports terrestres en matèria d'autoritzacions de transport de mercaderies per carretera i les disposicions dictades per a la seva aplicació i desplegament.

A aquest efecte, únicament es pot considerar iniciada la tramitació d'un procediment quan almenys la sol·licitud de l'interessat s'hagi presentat abans de l'entrada en vigor d'aquesta Ordre.

Disposició derogatòria.

Queden derogades l'Ordre del Ministeri de Transports, Turisme i Comunicacions de 5 de maig de 1981, per la qual es regula l'homologació d'empreses de mudances per carretera; l'Ordre del Ministeri de Transports, Turisme i Comunicacions de 16 de setembre de 1982, complementària de la de 5 de maig de 1981, per la qual es regula l'homologació d'empreses de transport per carretera de mudances; l'Ordre del Ministeri de Transports, Turisme i Comunicacions de 25 d'octubre de 1990, per la qual es regulen els distintius dels vehicles que realitzen transport; l'Ordre del Ministeri de Foment de 24 d'agost de 1999, per la qual es desplega el Reglament de la Llei d'ordenació dels transports terrestres en matèria d'autoritzacions de transport de mercaderies per carretera; la Resolució de la Direcció General de Ferrocarrils i Transports per Carretera de 6 de març de 1997, per la qual s'estableixen regles sobre les dimensions dels distintius dels vehicles de fins a 3,5 tones de pes màxim autoritzat que realitzin transport, i, en general, totes les disposicions del mateix rang o inferior que s'oposin al que estableix aquesta Ordre.

Disposició final primera. *Habilitació a la Direcció General de Transports per Carretera.*

La Direcció General de Transports per Carretera ha d'adoptar les mesures necessàries per al compliment d'aquesta Ordre i les regles de coordinació que siguin necessàries per a la seva aplicació, de conformitat amb el que disposa l'article 16.2 de la Llei orgànica 5/1987, de 30 de juliol, de delegació de facultats de l'Estat en les comunitats autònomes en relació amb els transports per carretera i per cable.

Especialment, es faculta el director general de Transports per Carretera per canviar, si s'escau, la clau d'identificació de les diferents targetes en què, en cada cas, es documenten les autoritzacions de transport, quan això sigui convenient per identificar amb més precisió el règim jurídic que els sigui aplicable.

Disposició final segona. *Entrada en vigor.*

Aquesta Ordre entra en vigor el dia 16 d'abril de 2007.

Madrid, 20 de març de 2007.—La ministra de Foment, Magdalena Álvarez Arza.

CAP DE L'ESTAT

6602 *INSTRUMENT de ratificació del Conveni sobre trasllat de persones condemnades entre la República Popular de la Xina i el Regne d'Espanya, fet a Madrid el 14 de novembre de 2005. («BOE» 76, de 29-3-2007.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 14 de novembre de 2005, el plenipotenciari d'Espanya va signar a Madrid, juntament amb el plenipotenciari de la Xina, nomenats tots dos en la forma escaient a l'efecte, el Conveni sobre trasllat de persones condemnades entre la República Popular de la Xina i el Regne d'Espanya,

Vistos i examinats els divuit articles del Conveni,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassinat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 30 de juny de 2006.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació,

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

CONVENI SOBRE TRASLLAT DE PERSONES CONDEMNADDES ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA POPULAR DE LA XINA

El Regne d'Espanya i la República Popular de la Xina, denominats d'ara endavant «les parts»,

Sobre la base de la igualtat, el benefici mutu i el respecte a la sobirania dels dos estats,

Amb la voluntat d'enfortir la cooperació judicial en matèria penal entre els dos països,

Amb la finalitat de permetre a les persones condemnades en algun dels dos països complir la condemna en el seu Estat d'origen per facilitar la reinserció social del condemnat,

Han convingut:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Conveni, l'expressió:

a) «Estat de condemna» designa l'Estat on s'ha condemnat la persona que pot ser traslladada o que ja ho ha estat;

b) «Estat de compliment» designa l'Estat al qual el condemnat pot ser traslladat o ja ho ha estat, amb la finalitat de complir la condemna;

c) «Sentència» designa una resolució judicial en què es pronuncia una pena de presó;

d) «Condemnat» designa la persona a la qual, en l'Estat de condemna, ha estat imposada una pena de presó.

Article 2. *Principis generals.*

1. Les parts s'obliguen, en les condicions que preveu el present Conveni, a prestar-se mútuament la col·laboració més àmplia possible en matèria de trasllat de persones condemnades.

2. Les penes de presó imposades a Espanya a nacionals de la República Popular de la Xina es poden complir a la Xina en establiments penals de conformitat amb les disposicions del present Conveni.

3. Les penes de presó imposades a la República Popular de la Xina a nacionals d'Espanya es poden complir a Espanya en establiments penals, de conformitat amb les disposicions del present Conveni.

Article 3. *Condicions del trasllat.*

1. El trasllat es pot portar a terme d'acord amb el present Conveni només en les condicions següents:

- que el condemnat sigui nacional de l'Estat de compliment;
- que la sentència sigui ferma i no hi hagi responsabilitats penals pendents en l'Estat de condemna;
- que la durada de la pena pendent de complir pel condemnat sigui d'almenys un any, a partir del dia de la recepció de la petició;
- que el condemnat presti el seu consentiment al trasllat. En cas que alguna de les parts ho consideri necessari per raó de l'edat o l'estat físic o mental del condemnat, és el seu representant legal qui ha de prestar el consentiment al trasllat per escrit;
- que els actes o omissions que hagin donat lloc a la condemna constitueixin una infracció penal d'acord amb la llei de l'Estat de compliment o la constituïrien si es cometessin en el seu territori, encara que no hi hagi identitat en la tipificació;
- que l'Estat de condemna i l'Estat de compliment estiguin d'acord amb el trasllat.

2. En casos excepcionals, les parts poden convenir un trasllat, encara que la durada de la condemna pendent sigui inferior a la que estableix el paràgraf 1 c).

3. Les parts poden acordar l'aplicació de les disposicions del present Conveni al trasllat dels menors d'edat condemnats, de conformitat amb la seva legislació respectiva. En tot cas, s'ha d'obtenir el consentiment de la persona que estigui legalment facultada per actuar en nom del menor.

Article 4. *Obligació de facilitar informació.*

1. Qualsevol condemnat a qui pugui ser aplicable el present Conveni ha d'estar informat per l'Estat de condemna del seu contingut.

2. Si el condemnat ha expressat a l'Estat de condemna el desig de ser traslladat en virtut del present Conveni, el dit Estat n'ha d'informar l'Estat de compliment amb la màxima diligència possible després que la sentència sigui ferma.

3. Aquesta informació ha de comprendre:

- el nom, la data i el lloc exacte de naixement del condemnat, així com el nom dels pares;
- si s'escau, l'adreça del condemnat en l'Estat de compliment;
- una exposició dels fets que hagin originat la condemna;
- la naturalesa, durada i data de començament de la condemna.

4. Si el condemnat ha expressat a l'Estat de compliment el desig de ser traslladat en virtut del present Conveni, l'Estat de condemna ha de comunicar a l'Estat

esmentat, a petició seva, les informacions a què es refereix el paràgraf 3 anterior.

5. S'ha d'informar per escrit el condemnat de qualsevol gestió empresa per l'Estat de condemna o per l'Estat de compliment en aplicació dels apartats precedents, així com de qualsevol decisió presa per un dels dos estats respecte a una petició de trasllat.

Article 5. *Autoritats centrals.*

1. Als efectes de l'aplicació del present Conveni, les parts es comuniquen a través de les autoritats centrals designades a l'efecte.

2. Les parts designen respectivament com a autoritats centrals el Ministeri de Justícia de la República Popular de la Xina i el Ministeri de Justícia del Regne d'Espanya.

Article 6. *Peticions i respostes.*

1. El trasllat el pot sol·licitar l'Estat de condemna o bé l'Estat de compliment. La persona condemnada pot expressar el desig de ser traslladada davant les autoritats de qualsevol de les dues parts.

2. Les peticions de trasllat i les respostes s'han de formular per escrit o bé per qualsevol mitjà que en permeti la constància, tenint en compte l'estat de les noves tecnologies en cada moment, i s'han d'adreçar a les autoritats centrals designades en virtut de l'article 5 del present Conveni.

3. L'Estat al qual s'adreça la petició ha d'informar l'altre Estat, amb la màxima diligència possible, de la seva decisió d'acceptar o denegar el trasllat sol·licitat.

Article 7. *Documentació justificativa.*

1. L'Estat de compliment, a petició de l'Estat de condemna, ha de facilitar a aquest últim:

- Un document o una declaració que indiqui que el condemnat és nacional del dit Estat;
- Una còpia de les disposicions legals de l'Estat de compliment de les quals resulti que els actes o omissions que hagin donat lloc a la condemna en l'Estat de condemna constitueixen una infracció penal d'acord amb el dret de l'Estat de compliment o la constituïrien si es cometessin en el seu territori.

2. Davant una petició de trasllat, l'Estat de condemna ha de facilitar a l'Estat de compliment els documents que s'enumeren tot seguit, llevat que alguna de les parts ja hagi expressat la seva disconformitat amb el trasllat:

- Una còpia certificada de la sentència i de les disposicions legals aplicades;
- La indicació de la durada de la condemna, el temps ja complert i el que quedi per complir o la data de compliment definitiu;
- Un document en què consti el consentiment del condemnat per al trasllat;
- Quan sigui procedent, un informe mèdic sobre el condemnat, informació sobre el seu tractament a l'Estat de condemna i qualsevol recomanació per continuar el tractament a l'Estat de compliment.

3. L'Estat de condemna i l'Estat de compliment poden sol·licitar, l'un i l'altre, que se'ls faciliti qualsevol dels documents o declaracions a què es refereixen els apartats 1 i 2 anteriors abans de sol·licitar un trasllat o prendre la decisió d'acceptar o denegar el trasllat.

Article 8. Consentiment i verificació.

1. L'Estat de condemna ha d'actuar de manera que la persona que hagi de prestar el consentiment per al trasllat en virtut de l'article 3. 1. d) ho faci voluntàriament i sent plenament conscient de les conseqüències jurídiques que en derivin. El procediment que se segueixi sobre això es regeix per la llei de l'Estat de condemna.

2. A petició de l'Estat de compliment, l'Estat de condemna ha de permetre a l'Estat de compliment verificar, a través d'un funcionari designat a l'efecte, que la persona condemnada ha expressat el seu consentiment de conformitat amb les condicions establertes a l'apartat anterior.

Article 9. Execució del trasllat.

Quan s'arribi a un acord sobre el trasllat, les parts han de determinar la data, el lloc i el procediment per dur a terme el trasllat, mitjançant consultes a través dels canals que estableix l'article 5 del present Conveni.

Article 10. Execució de la condemna.

1. El condemnat ha de continuar complint en l'Estat de compliment la pena imposada en l'Estat de condemna, d'acord amb l'ordenament jurídic de l'Estat de compliment, i no pot ser jutjat ni condemnat en l'Estat de compliment pels mateixos fets que van motivar la condemna imposada per l'Estat de condemna.

2. No obstant això, si la categoria o durada de la condemna imposada per l'Estat de condemna és incompatible amb la legislació de l'Estat de compliment, aquest pot convertir la condemna a la que estigui prevista per la seva legislació interna per a un delictes similar. En aquest cas, són aplicables les condicions següents:

a) l'Estat de compliment està vinculat per la qualificació dels fets indicats per la sentència de l'Estat de condemna;

b) l'Estat de compliment no pot convertir una pena privativa de llibertat en una pena pecuniària;

c) la condemna convertida així, per la seva naturalesa i en la mesura que sigui possible, s'ha de correspondre amb la sentència dictada per l'Estat de condemna;

d) la conversió no pot agreujar la condemna imposada per l'Estat de condemna, ni excedir la durada màxima de la pena aplicable a un delictes similar d'acord amb les lleis de l'Estat de compliment;

e) la conversió no està limitada per la durada mínima de la pena aplicable a un delictes similar prevista a la legislació de l'Estat de compliment; i

f) el temps que el condemnat hagi estat privat de llibertat en l'Estat de condemna ha de ser deduït.

3. En convertir la condemna de conformitat amb l'apartat 2 d'aquest article, l'Estat de compliment ha de transmetre a l'Estat de condemna una còpia del document en el qual s'estableix la conversió.

4. L'Estat de compliment té dret a atorgar la commutació de la pena, llibertat condicional i altres beneficis penitenciaris previstos per la seva legislació interna.

5. L'Estat de condemna conserva plena jurisdicció per revisar les sentències dictades pels seus tribunals, i per resoldre qualsevol recurs interposat contra aquestes.

Article 11. Indult.

L'Estat de condemna o l'Estat de compliment poden concedir l'indult al condemnat i ho han de posar en coneixement de l'altra part.

Article 12. Cessació del compliment.

L'Estat de compliment ha de posar fi al compliment de la condemna quan l'Estat de condemna l'hagi informat de qualsevol decisió que tingui com a efecte treure a la condemna el seu caràcter executori.

Article 13. Informació sobre el compliment de la condemna.

L'Estat de compliment ha de facilitar tan aviat com sigui possible a l'Estat de condemna informació relativa al compliment de la condemna, en les circumstàncies següents:

- a) si la condemna ha estat complerta,
- b) si el condemnat s'ha evadit o ha mort abans de finalitzar la condemna,
- c) si l'Estat de condemna sol·licita qualsevol altra informació relativa al compliment de la condemna.

Article 14. Trànsit.

1. Si una de les parts ha de traslladar una persona a través del territori de l'altra part, li ha de sol·licitar autorització per al trànsit.

2. La part requerida ha d'autoritzar el trànsit sol·licitat per la part requeridora en la mesura que no sigui contrari a la seva legislació.

Article 15. Càrregues econòmiques.

L'Estat de compliment s'ha de fer càrrec de les despeses del trasllat des del moment en què el penat quedi sota la seva custòdia.

Article 16. Llengües.

1. Les informacions que preveu l'article 7 s'han de facilitar en la llengua de la part a la qual es dirigeixin.

2. Les comunicacions entre les autoritats centrals a què es refereix l'article 5 s'han de fer en anglès o en la llengua que aquestes acordin.

Article 17. Exempció de legalització.

Als efectes d'aquest Conveni, qualsevol document de les autoritats competents, transmès a través dels canals previstos a l'article 5, acompanyats de la signatura o segell de l'autoritat de la part requeridora, pot ser utilitzat en el territori de la part requerida sense cap forma de legalització.

Article 18. Entrada en vigor, modificació i denúncia.

1. El present Conveni està sotmès a ratificació. Els instruments de ratificació es canvien a Pequín. El present Conveni entra en vigor el trentè dia després de la data de bescanvi dels instruments de ratificació.

2. El present Conveni es conclou per un període de temps indefinit.

3. El present Conveni pot ser modificat en qualsevol moment mitjançant un acord escrit entre les parts. Les esmenes entren en vigor conforme al procediment que estableix el paràgraf 1 d'aquest article.

4. Qualsevol de les parts pot denunciar el present Conveni en qualsevol moment mitjançant una notificació escrita a l'altra Part per via diplomàtica. La denúncia té efecte cent vuitanta dies després de la data de la notificació. No obstant això, aquest Conveni es continua aplicant a qualsevol sol·licitud de trasllat pendent en la data en què aquest Conveni deixi de tenir efecte.

Per donar fe de tot això, els sotassignats, degudament autoritzats a aquest efecte pels governs respectius, han signat el present Conveni.

Fet a Madrid el 14 de novembre de 2005, per duplicat en espanyol i en xinès; tots dos textos són igualment autèntics.—Pel Regne d'Espanya, Juan Fernando López Aguilar, ministre de Justícia.—Per la República Popular de la Xina, Zhang Yesui, viceministre de Relacions Exteriors.

El present Conveni entra en vigor el 4 d'abril de 2007, el trentè dia després de la data de bescanvi dels instruments de ratificació, segons estableix l'article 18.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 15 de març de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

6603 *CORRECCIÓ d'error del Conveni entre el Regne d'Espanya i la República de Croàcia per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni, fet a Zagreb el 19 de maig de 2005. («BOE» 76, de 29-3-2007.)*

En la publicació del Conveni entre el Regne d'Espanya i la República de Croàcia per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni, fet a Zagreb el 19 de maig de 2005, efectuada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» núm. 122, de 23 de maig de 2006, i en el suplement en català número 12, d'1 de juny de 2006, s'ha advertit l'error següent i se'n fa, doncs, la rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 1639, primera columna, just abans del punt 2, on diu «k)...», ha de dir «l) ...».

MINISTERI DE TREBALL I AFERS SOCIALS

6606 *ORDRE TAS/763/2007, de 23 de març, per la qual es modifica l'Ordre de 22 de febrer de 1996, per a l'aplicació i el desplegament del Reglament general de la gestió financera de la Seguretat Social, aprovat pel Reial decret 1391/1995, de 4 d'agost. («BOE» 76, de 29-3-2007.)*

L'Ordre de 22 de febrer de 1996, per la qual s'aplica i es desplega el Reglament general de la gestió financera de la Seguretat Social, aprovat pel Reial decret 1391/1995, de 4 d'agost, atorga la condició de col·laboradors en el pagament de les prestacions de la Seguretat Social, en desplegament del que preveu l'article 15 del Reglament esmentat, a les entitats financeres i a les seves agrupacions o associacions, als graduats socials i als administradors de

residències de pensionistes respecte dels titulars que hi ocupin una plaça, i també permet l'elecció d'altres possibles col·laboradors amb l'autorització de la Tresoreria General de la Seguretat Social, quan hi hagi raons d'interès general que ho aconsellin.

Aquesta pluralitat de col·laboradors va donar resposta, temps enrere, a diferents situacions en les quals el pagament de les pensions i altres prestacions periòdiques de la Seguretat Social requeria la intervenció en l'esmentada tasca d'altres entitats o agents diferents a les entitats financeres, situacions que avui ja no es produeixen un cop vistos la implantació i el desenvolupament actual a escala nacional que aquestes últimes han experimentat.

A això, s'hi ha d'afegir el desenvolupament i els avenços tècnics que en aquesta última dècada han tingut els procediments relatius al circuit financer del sistema de Seguretat Social, en particular el de les operacions relatives a l'abonament de les seves prestacions econòmiques, cosa que ha suposat una major agilitació tant del pagament del seu import com de la seva retrocessió. Totes dues actuacions avui es realitzen en tots els casos mitjançant les entitats financeres, cosa que també passa respecte de les prestacions l'abonament de les quals gestionen altres col·laboradors en la matèria, amb la consegüent duplicitat de tràmits que no són propis d'una administració moderna i eficaç.

Aquestes circumstàncies determinen la procedència d'establir que l'elecció de col·laborador en el pagament de les prestacions del sistema de la Seguretat Social s'ha de fer entre les entitats financeres i les seves agrupacions o associacions, mitjançant la modificació dels articles 16 i 17 de l'esmentada Ordre de 22 de febrer de 1996 i la derogació del seu article 18, sense perjudici de l'aplicació d'aquest últim precepte, amb caràcter transitori, respecte dels graduats socials, administradors de residències i altres col·laboradors que en el moment present hi són registrats com a tals, a l'efecte de l'abonament de les prestacions que actualment gestionen.

De conformitat amb el que s'ha indicat i en ús de les facultats que confereix la disposició final única del Reglament general de la gestió financera de la Seguretat Social, disposo:

Article únic. *Modificació de l'Ordre de 22 de febrer de 1996, per a l'aplicació i el desplegament del Reglament general de la gestió financera de la Seguretat Social, aprovat pel Reial decret 1391/1995, de 4 d'agost.*

L'Ordre de 22 de febrer de 1996, per a l'aplicació i el desplegament del Reglament general de la gestió financera de la Seguretat Social, aprovat pel Reial decret 1391/1995, de 4 d'agost, queda modificada de la manera següent:

U. L'article 16 queda redactat en els termes següents:

«Article 16. *Pagaments successius de pensions i d'altres prestacions periòdiques de caràcter econòmic: Mitjans i entitats col·laboradores en el pagament.*

1. Els titulars de pensions i altres prestacions periòdiques de caràcter econòmic, el pagament de les quals per relació mitjançant l'emissió de les corresponents nòmines mensuals estigui encomanat a la Tresoreria General de la Seguretat Social, o, si s'escau, els qui els representin, poden elegir tant el mitjà de pagament, d'acord amb el que preveu l'article 11 del Reglament general de la gestió financera de la Seguretat Social, com l'entitat col·laboradora en el pagament de la prestació, entre les entitats financeres a què es refereix l'article 3.1.a) del Reglament general de recaptació de la Seguretat Social, aprovat pel Reial decret 1415/2004, d'11 de juny, així